

Situation 1

This is a conversation between Yuji, who has a hangover, and his wife, Sachiko.

Dialogue

サチコ：おはよう！

ユウジ：あんまり大きい声出すなよ。

サチコ：なんで？

ユウジ：頭が痛いんだよ。昨日、酒飲み過ぎた。

サチコ：また？どのくらい飲んだの？

ユウジ：どのくらい飲んだかなんて、覚えてない。

サチコ：どんな風に飲んだの？

ユウジ：いっぱい飲んだつもりはないけど。

サチコ：でも頭痛いんでしょ？

ユウジ：うん。痛い。

サチコ：じゃ、いっぱい飲んでるよ。飲んだつもりなくても！

ユウジ：ごめん。もうこんな風にならない。

サチコ：お酒なんて飲まなきゃいいのに。

ユウジ：それは無理。

サチコ：無理って言うなら、気を付けて！

ユウジ：わかったよ。

サチコ：気を付けないなら、飲みに行かないで！

ユウジ：そんな事^{こと}言うなよ！飲^のみ過^すぎないようにするから。

サチコ：ほんとに、気^きを付^つけてね！

Breakdown

サチコ：おはよう！

Sachiko: Good morning!

ユウジ：あんまり^{おお}大きい^{こえだ}声出すなよ。

Yuji: Don't speak too loudly. (Don't let out a loud voice.)

- ～な expresses prohibition; don't; ^た食べるなよ。 Don't eat.

サチコ：なんで？

Sachiko: Why?

ユウジ：^{あたま}頭^{いた}が痛いんだよ。昨日、^{きのう}酒^{さけ}飲み^す過ぎた。

Yuji: My head hurts. Yesterday, I drank too much alcohol.

- ^{いた}痛い painful; sore
- (お)酒 ^{さけ}alcohol; sake; rice wine
- ^す過ぎる to pass; to pass through; to do excessively; to be too (much): ^{かんたん}簡単すぎる too easy

サチコ：また？どのくらい^の飲んだの？

Sachiko: Again? How much did you drink?

- どのくらい、どれくらい how long; how far; how much: ^たどれくらい食べた？How much did you eat?

ユウジ：どのくらい^の飲んだかなんて、^{おぼ}覚えてない。

Yuji: I don't remember how much I drank.

- なんて such～: ^{おお}なんて大きい^{いえ}家だ。 Such a big house; things like: ^{にほん}日本^いなんて行きたくない。 I don't want to go to a country like Japan.; that (often expresses surprise or dislike): アニメがそんなに^す好きだなんて、^し知らなかった。 I didn't know that you like anime that much; what, how: ^{かんじ}この漢字、^よなんて読むの？ How do you read this kanji?

サチコ：どんな風ふうに飲のんだの？

Sachiko: How did you drink?

- 風ふう style; type; way; like: ヨーロッパ風ふう へやの部屋 European-style room

ユウジ：いっぱい飲のんだつもりはないけど。

Yuji: I didn't mean to drink a lot.

- つもり intention: 明日仕事あしたしごとに行くつもりです。I'm intended to go to work tomorrow.

サチコ：でも頭あたま痛いたいんでしょ？

Sachiko: But your head hurts, right?

- ～でしょ、でしょう reminding something (you think is) obvious: 私わたし、お金かねないでしょ？I don't have money, right?; 見て、このTシャツみかわいいでしょ。Look, this T-shirt is cute, isn't it?; making a guess: 明日あしたは晴はれるでしょう。It is likely to be sunny tomorrow.

ユウジ：うん。痛いたい。

Yuji: Yeah. It hurts.

サチコ：じゃ、いっぱい飲のんでるよ。飲のんだつもりなくても！

Sachiko: In that case, you drank a lot. Even if you didn't mean to drink!

ユウジ：ごめん。もうこんな風ふうにならない。

Yuji: Sorry. I won't become like this again.

サチコ：お酒さけなんて飲のまなきゃいいのに。

Sachiko: I wish you wouldn't drink alcohol.

ユウジ：それは無理むり。

Yuji: That's impossible.

- 無理むり unreasonable, impossible, compulsory; 無理むりする to work too hard, to try too hard

サチコ：無理^{むり}って言うなら、気を^き付けて！

Sachi: If you say it's impossible, be careful!

- 気を^き付ける to be careful; to pay attention

ユウジ：わかったよ。

Yuji: Alright.

サチコ：気を^き付け^つないなら、飲^のみに^い行かないで！

Sachiko: If you can't be careful, don't go drinking!

ユウジ：そんな^{こと}言^いうなよ！飲^のみ^す過ぎないようにするから。

Yuji: Don't say such a thing! I'll make sure not to drink too much.

- ~ようにする to be sure to... ; to make sure to... ; to try to...

サチコ：ほんとに、気を^き付けてね！

Sachiko: Really, be careful, okay?

Situation 2

Sato-san and Tanaka-san are working at a cosmetics counter in a department store. The two of them are talking in the break room.

Dialogue

さとう げんき
佐藤：元気ないね。どうしたの？

たなか ごご しごと いや
田中：午後からの仕事、嫌です。

さとう なに
佐藤：え？何があったの？

たなか きゃくさま たいおう
田中：お客様への対応、うまくいなくて。

さとう
佐藤：どういうこと？

たなか しつもん こた
田中：質問に、ちゃんと答えられなかったんです。

さとう さいしよ
佐藤：最初はみんなそうだよ。

たなか
田中：ほんとですか？

さとう おれ さいしよ ころ いや きゃくさま たいおう
佐藤：うん。俺も、最初の頃は嫌だったよ。お客様に対応するの。

たなか たいおう
田中：でも、ちゃんと対応できてますよね。いつも。

さとう いま さいしよ しつもん こた
佐藤：今はね。最初は、質問にも答えられなかった。

たなか たいおう
田中：どうすれば、対応できるようになりますか？

さとう けいけん
佐藤：いっぱい経験していくしかないよ。

たなか けいけん わ
田中：経験ですか。分かりました。

さとう で き げんき
佐藤：いつか出来るようになるから。元気だして！

たなか ごご がんば
田中：ありがとうございます。午後からも頑張ります！

Breakdown

さとう げんき
佐藤：元気がないね。どうしたの？

Sato: You don't seem well. What's wrong?

- げんき
• 元気 n. health, vigor; adj. lively, vigorous, energetic; adv. well

たなか ご ご しごと いや
田中：午後からの仕事、嫌です。

Tanaka: I don't want to work in the afternoon.

- ご ご
• 午後 afternoon; p.m.
- いや す いや
• 嫌 unpleasant; disagreeable: ここに住むの、嫌だな。I don't want to live here.

さとう なに
佐藤：え？何があったの？

Sato: Huh? Did something happen?

たなか きやくさま たいおう
田中：お客様への対応、うまくいなくて。

Tanaka: I couldn't respond to a customer well.

- きやく きやくさま きやくさま
• お客様、お客様 guest, visitor; customer; お客様 is more polite.
- たいおう たいおう
• 対応 correspondence, response; 対応する respond to

さとう
佐藤：どういうこと？

Sato: What do you mean?

たなか しつもん こた
田中：質問に、ちゃんと答えられなかったんです。

Tanaka: I couldn't answer their question properly.

- しつもん しつもん
• 質問 question; 質問する to question, to ask
- ちゃんと properly; regularly; diligently
- こた
• 答える to answer; to respond

さとう さいしょ
佐藤：最初はみんなそうだよ。

Sato: Everyone's like that at the start.

- さいしょ
• 最初 first; at first

たなか
田中：ほんとですか？

Tanaka: Really?

さとう おれ さいしよ ころ いや きやくさま たいおう
佐藤：うん。俺も、最初の頃は嫌だったよ。お客様に対応するの。

Sato: Yeah. I didn't like it at the start either. Responding to customers.

たなか たいおう
田中：でも、ちゃんと対応できてますよね。いつも。

Tanaka: But you're able to respond to them properly, aren't you? All the time.

さとう いま さいしよ しつもん こた
佐藤：今はね。最初は、質問にも答えられなかった。

Sato: I am now. At first, I couldn't answer their questions either.

たなか たいおう
田中：どうすれば、対応できるようになりますか？

Tanaka: What should I do to become able to respond to them?

さとう けいけん
佐藤：いっぱい経験していくしかないよ。

Sato: There's no other way but to experience a lot.

- ～しかない to have no choice; there is nothing but; no more than: ^{いま}今しかない。Now or never; やってみるしかない。The only thing I can do is just try doing it..

たなか けいけん わ
田中：経験ですか。分かりました。

Tanaka: Experience, huh? I understood.

さとう でき げんき
佐藤：いつか出来るようになるから。元気だして！

Sato: You'll become able to do it someday. Cheer up!

たなか ごご がんば
田中：ありがとうございます。午後からも頑張ります！

Tanaka: Thank you. I'll do my best in the afternoon too!